

Memoria del



CILAP

Universidad Nacional
Heredia, Costa Rica

UNA
UNIVERSIDAD
NACIONAL
COSTA RICA

III Congreso Internacional de Lingüística Aplicada

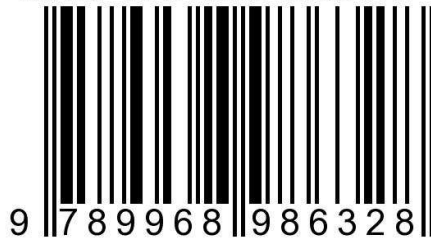
UNIVERSIDAD NACIONAL
Facultad de Filosofía y Letras
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

**MEMORIA DEL
III CONGRESO INTERNACIONAL
DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

Compilada y editada por

Eduardo Zamora Salazar
Bianchinetta Benavides Segura
Mildred Alpízar Alpízar

ISBN: 978-9968-9863-2-8



31 agosto, 1 y 2 de setiembre
2011

418

C749c Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, CILAP (3 : 2011 : Heredia, Costa Rica)

III Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (CILAP) / Universidad Nacional. Facultad de Filosofía y Letras. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. – Heredia, CR. : UNA, 2011
1 USB

ISBN: 978-9968-9863-2-8

1. LINGÜÍSTICA APLICADA. 2. ADQUISICION DE UNA SEGUNDA LENGUA 3. TRADUCCION 4. ANALISIS DEL DISCURSO 5. CRÍTICA Y TEORÍA LITERARIA 6. SEMANTICA 7. SOCIOLINGÜÍSTICA

La adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua: un enfoque funcional

Paula Alonso Chacón

Universidad Nacional, Costa Rica
alonsopaula24@hotmail.com

Vanessa Villalobos Rodríguez

Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica
villavane@costarricense.cr

Resumen: Esta ponencia trata sobre la adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua, a través de la teoría lingüística de la condensación aplicada al recurso lingüístico de los vínculos textuales. Para ello, se recurre a algunos ejemplos del corpus lingüístico, que se analizó en la tesis *Adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua: la condensación en el relato*, e ilustra cómo se formula la temporalidad entre proposiciones. Dicha teoría se concentra en el estudio de la temporalidad como categoría conceptual, por eso, se inscribe dentro de la lingüística funcional.

Palabras clave: Teoría de condensación, español como segunda lengua, enfoque funcional, fases condensatorias, vínculos preparatorios de condensación y vínculos condensatorios.

Résumé: Cette communication porte sur l'acquisition de la temporalité en espagnol comme langue étrangère, à l'aide de la théorie linguistique de la condensation appliquée aux ressources linguistiques des liens textuels. Pour cela, on prend quelques exemples du corpus linguistique, qui sont analysés dans la thèse *Adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua: la condensación en el relato* et qui illustrent comment s'exprime la temporalité entre les propositions. Cette théorie étudie la temporalité comme une catégorie conceptuelle; par conséquent, elle s'inscrit dans la linguistique fonctionnelle.

Mots clés: Théorie de la condensation, espagnol comme langue étrangère, phases de condensation, liens préliminaires de condensation, liens de condensation.

1 Introducción

De acuerdo con el título de esta reseña, ustedes se preguntarán ¿cómo se efectúa la adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua, desde un enfoque funcional? Para responder a dicha cuestión, nos proponemos los siguientes objetivos: definir qué es el recurso lingüístico de la condensación (vínculos preparatorios de condensación y vínculos condensatorios), y cómo se adquiere la temporalidad a través de ellos, en un grupo de aprendientes

2 Marco teórico

Según la lingüista Colette Noyau, los aprendientes de una segunda lengua, en primer lugar, conceptualizan los eventos de un relato, y luego los formulan, mediante distintos recursos lingüísticos de la lengua meta. Asimismo, a partir de la perspectiva temporal, todo relato posee un principio de linealidad entre los eventos; no obstante, este se rompe gracias al recurso de la hipotaxis.

Ahora bien, ¿cómo se expresa la hipotaxis?, se manifiesta mediante un recurso denominado condensación, el cual se define como un empaquetamiento o agrupación de varias proposiciones en un mismo enunciado, en donde una de las proposiciones es plenamente independiente y las otras se encuentran subordinadas a esta de diversas maneras (completiva, relativa y circunstancial).

Para efectos de este trabajo, la condensación se presenta a través de nexos; es decir, palabras que unen proposiciones y, a la vez, constituyen una fase preparatoria al fenómeno de la condensación, por lo tanto, nosotras le hemos llamado vínculos preparatorios de condensación (VPC). Por otro lado, los nexos que jerarquizan proposiciones son llamados vínculos condensatorios (VC).

Al lado izquierdo de la figura, el aprendiente conceptualiza un evento ocurrido durante el viaje a Tanzania; al lado derecho, lo formula y jerarquiza por medio de VPC (y) VC (que, para).



Figura. Ilustración del recurso lingüístico de la condensación.

Hasta aquí hemos señalado cómo se manifiesta la temporalidad en términos de la lingüística funcional. Continuando con nuestro propósito, ahora explicaremos el enlace entre la temporalidad y la adquisición del español como segunda lengua. Noyau señala que, desde el punto de vista adquisitivo, la temporalidad ocurre en tres etapas, a saber: la inicial, la intermedia y la avanzada. La primera se caracteriza porque el aprendiente intenta construir una proposición, aunque algunas veces incursiona en el uso de la hipotaxis. En la segunda, el aprendiente construye proposiciones y las amplía con

descripciones y explicaciones, mediante la jerarquización. En la tercera, el aprendiente formula, con dominio, proposiciones a partir de diferentes construcciones jerarquizantes.

3 La adquisición de la temporalidad desde la condensación

La temporalidad del español se adquiere desde las tres etapas condensatorias propuestas por Noyau, como se indica en el cuadro *Escala para establecer la fase de vinculación condensatoria*. En él, se muestran las fases de adquisición según Noyau y cuáles son los vínculos correspondientes a cada una. Por ejemplo, los aprendientes que se encuentran en la fase inicial no tienen ningún tipo de vinculación o adquieren solo el VPC y; posteriormente, consiguen los otros. Una vez que pueden empezar a formular eventos jerarquizados, surge el VC *que* y luego el resto de ellos, con lo cual se inicia la adquisición de las fases intermedia y avanzada.

Variedad		
Tipos de <u>VPC</u>	Fases según Noyau	Tipos de <u>VC</u>
<i>Ningún tipo</i>	FASE INICIAL	<i>Ningún tipo</i>
<i>Usa el vínculo y</i>		<i>Usa el vínculo que</i>
<i>Agrega pero,</i> <i>Agrega entonces</i> <i>(con valor de conjunción, cumpliendo la función de y)</i>		<i>Agrega porque, para</i> <i>Agrega donde, dónde, después de</i>
<i>Agrega sino, ni</i>		<i>Agrega cómo, pues, si, quien, quienes, en que, antes de, por qué, aunque, por, hasta que, de que.</i>
<i>Agrega u, o, e</i>		<i>Agrega puesto que, ya que, con tal que, siempre que, dado que, si bien, por más que, a pesar de que, (tan) como que, tal como, de modo que, según, conforme, tan pronto como, antes que, después que, por lo tanto, por consiguiente, para que, a fin de que, cual, cuyo y cuanto, por cuanto, es que.</i>
		FASE INTERMEDIA
		FASE AVANZADA

Cuadro. Escala para establecer la fase de vinculación condensatoria.

Fuente de elaboración propia

Para ilustrar dicha adquisición, se comentan ejemplos del corpus lingüístico (relato oral narrado a partir de una secuencia de imágenes) de tres aprendientes, representativos de las etapas que adquirieron. Específicamente, en cada ejemplo se verifica la construcción de la temporalidad mediante el uso de los VPC y los VC.

3.1 Primera Etapa

El relato de la aprendiente A se caracteriza por la ausencia de vinculaciones, a excepción del uso de dos VPC (y, entonces) entre algunas proposiciones, con el fin de unirlas y preparar el terreno para una futura hipotaxis; sin embargo, aún no ha adquirido la capacidad para jerarquizar proposiciones; esto es, no emplea ningún VC para privilegiar

una proposición sobre otras. De acuerdo con las fases de adquisición propuestas por Noyau, se ubica en la fase inicial.

1. el caballo + *george* + fue <estaba>+ en + el campo
2. *george* + veo +/ ve + una vaca + un + la + otra ++
side on the fence
3. *george* + quiero + hablar con + vaca
4. **entonces** + *george* + *jumps the fence*
5. *george* ++ el caballo + cae
6. **y** + duele su + pierna
7. **entonces** ++ la vaca + ayudar + *george*

3.2 Segunda Etapa

El relato de la aprendiente B progresa respecto de la anterior, pues emplea los dos tipos de recursos VPC (y, pero) entre las proposiciones 1 y 2; 6 y 7 y VC (que, para) entre las proposiciones 1 y 2; 3 y 4. Al emplear recursos condensatorios, empieza a jerarquizar acciones dentro de los enunciados, pues incursiona en la hipotaxis. Según lo anterior, se ubica en la fase intermedia, de acuerdo con la propuesta de Noyau.

1. **y** + hay + un pájaro +
2. **que** + está + sentado + a cerca +/ a cerco
3. caballo ++ decidía + que + saltar + sobre + el cerca +/ el cerco ++
4. **para** + ser +/ pe / para estar + con + la vaca y + el pájaro en + otro + lado + de / del cerco +
5. **pero** + cuando + está ++ saltando +
6. su + pierna + pega + parte + del + cerco +
7. **y** ++ el caballo + se + cae + en el + otro lado del + cerco

La aprendiente C también avanza dentro de su proceso de adquisición vinculatoria, en cuanto a la variedad de VC (porque, que, dónde) en comparación con la aprendiente A. No se observa en su producción textual un abuso de los VPC, sino una mezcla de ambas vinculaciones, entre las proposiciones 1 y 2; 3 y 4; 7 y 8, lo cual enriquece el relato al romper la linealidad de los eventos. Así pues, al condensar, logra darle dinamismo. En concreto, esta aprendiente se ubica en la fase intermedia, según Noyau.

1. juan + y su perro ++ estaban + felices
2. **porque** él + encontró + una rana + durante + el día pasado
3. esta noche + los dos + se + acuestan
4. y + durante la noche + la rana + escapa
5. en la mañana + cuando + ellos + se despiertan
6. encuentran
7. **que** + la rana no está
8. **dónde** está + la rana

Como se aprecia en los ejemplos anteriores, la tercera fase propuesta por Noyau no se completó dentro del corpus lingüístico analizado, ya que ningún aprendiente condensó proposiciones mediante VC en el nivel de un hablante nativo (ver fase avanzada en la *Escala para establecer la fase de vinculación condensatoria*).

4 Conclusiones

En atención a los ejemplos mencionados, ustedes se preguntarán ¿cómo la relación de los VC entre proposiciones expresa temporalidad? Esto se obtiene al emplear un vínculo que expresa anterioridad o posterioridad entre proposiciones, a fin de supeditarlas para formular un evento. Con esta última propuesta, la teoría de la condensación aborda la adquisición temporal, que se adscribe dentro de un enfoque funcional, pues el énfasis se halla en el papel de los vínculos entre proposiciones y se contrapone al análisis de la temporalidad por medio de reglas morfosintácticas.

Si este enfoque y, en particular la teoría de la condensación, aportó hallazgos innovadores para la temporalidad y la adquisición de segundas lenguas, al analizar un único recurso lingüístico, ¿cuáles otros resultados se obtendrían si se aplicaran a otros recursos en futuras investigaciones?

Referencias

- Aguilar, Alma Rosa, Chacón, Xinia, González, Delma. "Aspectos teóricos y metodológicos actuales en la investigación de la adquisición de lenguas extranjeras". *Letras* 31. (1999): 75-90.
- Aguilar, Alma Rosa, Chacón, Xinia, González, Delma. *Conceptualización y formulación de estructuras temporales en la construcción del relato en lengua extranjera*. (Tomos 1, 2, 3. Informe de investigación). Heredia: UNA- ELCL. (2000).
- Alonso, Paula, Villalobos, Vanessa. *La adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua: la condensación en el relato*. (Tesis de grado). Heredia: Universidad Nacional. (2009).
- Cooreman, Ann, Kilborn, Kerry. "II. From Theories to Hypothesis Testing Functionalist linguistics: Discourse structure and language processing in second language acquisition" (traducción libre, realizada por la profesora Judith Tomcsányi). Ed. Huebner, Thom and Charles A. Ferguson. *En Cross Currents in Second Language Acquisition and Linguistic Theory*. California: San José State University and Stanford University. (1991).
- Fayol, Michel. *Le récit et sa construction*. Paris: Delachaux & Niestlé. (1985).
- Fayol, Michel. "Les connecteurs dans les récits écrits. Étude chez l'enfant de 6 à 10 ans". *Pratiques* 49. (1986): 101-114.
- Imagen hombre pensando. Recuperado de <http://witzky.org/vadinho/files/2011/03/11_imagen20hombre20pensando1.jpg>.

- Imagen Pikolinos- massai. Recuperado de <<http://www.calzado-mujer.es/wp-content/uploads/2011/07/Pikolinos-massai1.jpg>>.
- Klein, Wolfgang. *L'acquisition de langue étrangère*. (Traduction par Colette NOYAU (ms definition). Paris: Armand Colin. (1989).
- Klein, Wolfgang. *Time in Language*. London: Routledge. (En: Compilación de artículos y resúmenes de capítulos de libros, para la carrera de licenciatura en Literatura y Lingüística de la carrera de Literatura y Lingüística con énfasis en Español como Segunda Lengua, Universidad Nacional, 2001). Heredia: Universidad Nacional. (1994).
- Mayer, Mercer. *Frog, where are you?* New York: Dial Books for Young Readers. (1969).
- Noyau, Colette. "Recherches sur l'acquisition spontanée d'une langue étrangère par des adultes dans le milieu social. Dialogue et Cultures". *FIPF*, mayo. (1988): 208- 218.
- Noyau, Colette. *La temporalité dans le discours et dans l'acquisition des langues*. (CHAPITRE II). Paris: Université Paris-X Nanterre. (1996).
- Noyau, Colette. *Granularité, traitement analytique / synthétique, segmentation /condensation des procédés... Un aspect des interactions entre conceptualisation et formulation telles qu'elles peuvent jouer dans l'acquisition des langues*. (Modèles linguistiques et Dynamiques des langues EA 372) et Groupement de Recherche sur l' Acquisition des Langues (GdR 113 C.N.R.S). Paris:Université Paris X- Nanterre. (1998).
- Noyau, Colette. "La représentation de structures événementielles par les apprenants: granularité et condensation". *Annales de Lettres et Sciences Humaines* 5. 58, (2000): 87-121.
- Noyau, Colette. Información teórica sobre la condensación, en la adquisición de lenguas extranjeras (Entrevista en línea). colette.noyau@free.fr. Mercredi, 4 octobre. (2006).
- Tomcsányi, Judith. Periodicidad y ciclicidad en la adquisición de los medios de expresión temporal en el inglés como lengua extranjera. *Letras* (36). (2004): 189-203.

Acerca las autoras

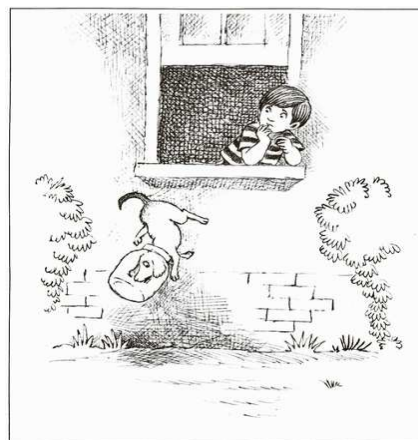
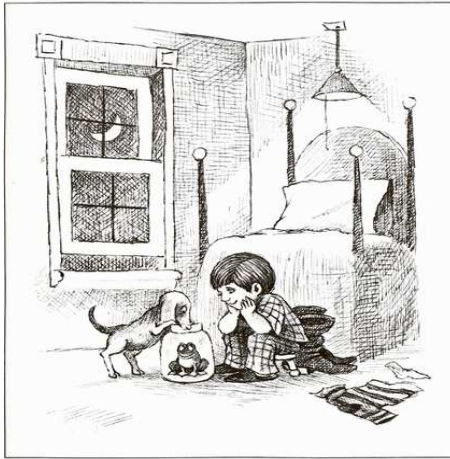
Paula Alonso Chacón es Licenciada en Literatura y Lingüística con énfasis en Español como Segunda Lengua de la Universidad Nacional. Bachiller en Filología Española por la Universidad de Costa Rica. Ha estudiado francés por varios años y posee el certificado internacional DELF por el gobierno de Francia. Se capacitó para evaluar la habilidad comunicativa de estudiantes de español como L₂, así como en metodología y técnicas didácticas de corte constructivista en Cuerpo de Paz, Costa Rica. En esta misma institución y en otros institutos de idioma, trabajó como facilitadora, profesora o coordinadora en el área de español para extranjeros por once años. Actualmente, es docente universitaria de la Escuela de Estudios Generales de la UNA y cursa la Maestría en Educación con énfasis en Docencia Universitaria del CIDE.

Dirección: Apartado 70 -3000 Heredia.

Vanessa Villalobos Rodríguez es Licenciada en Literatura y Lingüística con énfasis en Español como Segunda Lengua de la Universidad Nacional. Bachiller en Filología Española por la Universidad de Costa Rica. Es egresada de la Maestría en Administración Educativa de la UNED, Costa Rica. Se capacitó para evaluar la habilidad comunicativa de estudiantes de español como L₂, así como en metodología y técnicas didácticas de corte constructivista en Cuerpo de Paz, Costa Rica. En esta misma institución y en otros institutos de idioma, trabajó como facilitadora, profesora o coordinadora en el área de español para extranjeros por doce años. Actualmente, es editora académica de textos didácticos en el Programa de producción de material didáctico escrito (Promade) de la UNED, Costa Rica.

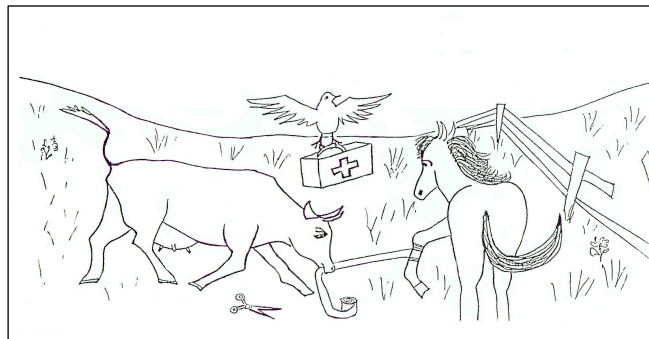
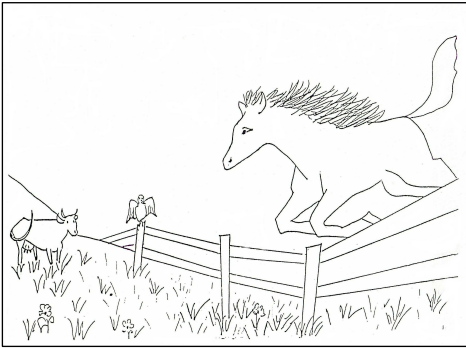
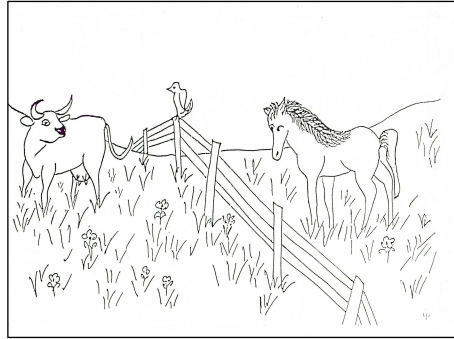
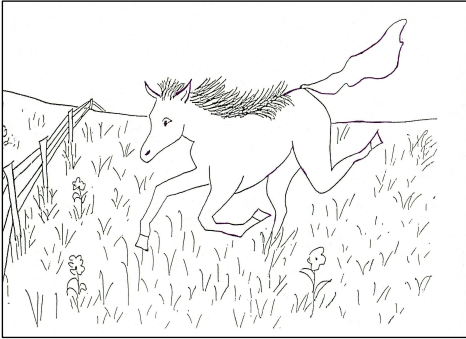
Dirección: Apartado 1962-1100 San Juan de Tibás

Secuencia de imágenes *Rana, ¿dónde estás?* De Mercer Mayer. (1969).



Anexos Secuencia de imágenes

El caballo, el toro y la paloma.



Fuente: compilación de artículos y resúmenes de capítulos de libros para la carrera de licenciatura en Literatura y Lingüística de la carrera de Literatura y Lingüística con énfasis en Español como Segunda Lengua, Universidad Nacional, 2001.